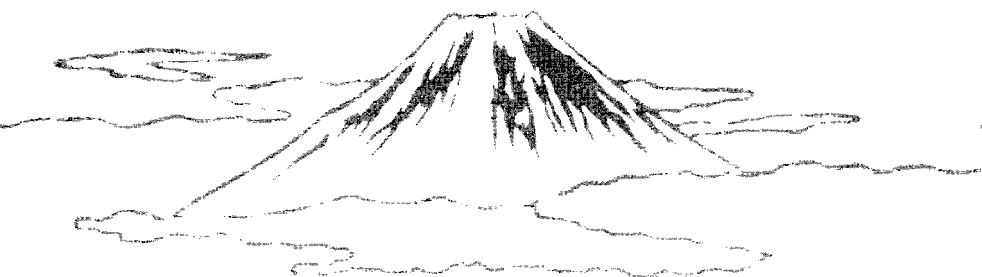




近松門左卫门选集



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE



近松门左卫门选集

〔日〕近松门左卫门 著
钱稻孙 译



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

近松门左卫门选集 / (日) 近松门左卫门著; 钱稻
孙译. —上海: 上海书店出版社, 2012. 1
(名家名作名译)
ISBN 978-7-5458-0400-3

I. ①近… II. ①近… ②钱… III. ①戏剧文学—剧
本—作品集—日本—近代 IV. ①I313.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 078538 号

根据《日本古典文学大系 49·近松净琉璃集》
(上下)岩波书店 1958 年版译出。

近松门左卫门选集

(日) 近松门左卫门 著

钱稻孙 译

责任编辑/李佳怿 技术编辑/丁 多

封面设计/郦书径 版式设计/李佳怿

上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社出版

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

上海福建中路 193 号 邮政编码/200001

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

全国各地书店经销

上海展强印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/32 印张 12 字数 250,000

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5458-0400-3/I·140

定价: 32.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

“名家名作名译”系列丛书出版说明

“名家名作名译”系列，是由上海书店出版社策划编印的一套翻译作品丛书。这套书的旨意即如其名所示——名作出自名家，名作配以名译：相得益彰、相映成趣。丛书主要选目为“五四”以来名家翻译的外国名作，包括已出版而长期没有重印的，或虽发表但没有结集出版的作品，适量选入当代优秀翻译作品。范围不限于文学，而以人文社科类作品为主，兼及其他学科的优秀作品。更多偏重于过去的作品，是因为我们认为经典应当经过时间和读者长久而反复的考验。

名家、名作、名译的界定，往往见仁见智。但经典并非全无标准，正如卡尔维诺在《为什么要读经典？》中说到的：“一部经典作品是一部早于其他经典作品的作品；但是那些先读过其他经典作品的人，一下子就认出它在众多经典作品的系谱图中的位置。”我们相信选择这套丛书的读者自有定鉴。

在当今这个急速变化的时代，时时怀着敬意回顾过去，似乎显得与时代“格格不入”，但上海书店出版社甘愿做这样一个“不合时宜”者，希望以我们微薄的能力，为保存普及经典作品做一些工作。

我们愿以热忱、审慎的工作态度，努力使这套丛书的每一本在质量上都让读者感到满意。希望这套选目精良、版式考究、装帧秀整、定价合宜的丛书，能为读者提供阅读的喜悦与收藏的愉悦。

序

文洁若

近松门左卫门(一六五三至一七二五)是日本江户时代(一六〇三至一八六七,亦称德川时代)首屈一指的剧作家,原名杉森信盛。近松门左卫门是他的笔名。他出身于武士家庭,曾供职于一个公卿家。后来辞职,从事戏剧创作。他毕生发表了一百一十多篇净琉璃(一种用三弦伴奏的说唱曲艺)以及二十八篇歌舞伎剧本。三十四岁的时候,他留下了这样的记录:“过去姑且不论,现在生活业已成了严重问题,既然已经下定决心把一切献给戏剧,就将作者近松的名字公之于众,甚至还担任了为剧团修理道具的工作。”他在晚年曾说:“净琉璃即以木偶表演为主,那么,它就不同于其他草子¹,而是一种需要每句台词都起作用的活的创作。”

木偶戏本来是杂耍说书之类的比较单调的艺术,近松以出色的词章赋予了台上的木偶以新的生命。这些木偶不再是被人操纵的傀儡。而成了栩栩如生的戏剧化的人物。近松之前的木偶戏统统被称为旧木偶戏(古净琉璃),他的改革使木偶戏进入了新阶段。

艺术源于生活。近松的社会剧写得十分逼真,因为作者取材

1 草子是江户时代的绘图小说;亦指订好的书册(古书)。

于当时大阪的商人、家庭主妇、小贩、窃贼、妓女等。他笔下的大部分社会剧是对频频发生的情死等真人真情进行艺术加工而成。近松脍炙人口的两出戏《曾根崎鸳鸯殉情》（原题《曾根崎心中》，一七〇三）和《情死天网岛》（原题《心中天网岛》，一七〇二）。

《曾根崎鸳鸯殉情》是净琉璃史上最早的社会剧。当时大阪的一个酱油批发商要求伙计德兵卫与自己的侄女结婚。德兵卫与妓女阿初已订了白首之盟，不肯答应。老板塞给德兵卫的继母一笔钱，订下这门亲事。德兵卫从继母处讨回钱，打算还给老板，竟被嫖友九平次勒索去了。及至德兵卫向九平次讨债，九平次非但不还钱，还说德兵卫手里的那张借据是伪造的，并把他毒打一顿。阿初呼喊着想让人解救德兵卫，却被嫖客强制拉走。德兵卫答应还老板钱的日期满了。照这样下去，就得违心地与老板的侄女结婚，何况还被扣上个伪造借据的污名。这对坚贞不屈的鸳鸯当晚就双双殉情了。

试看钱稻孙所译的此剧这段文字：

庆传寺外风光好，
三面无遮景色饶：
朝西望，连天一碧征帆杳；
亘南北，〔歌〕淡路波回泡未消。
沧海外，晚潮鸥鸟，
咸风里，呜咽呼号。
呀，你都怨风烟无常，
为相思，拼将身殉莽波涛？
则真是：浮生没计较，
身世总萍飘！

译文韵字的安排，长短句形式的结构，以及化俗为雅、俗中有雅的风格，不禁令人联想到我国的元杂剧、明清传奇。

《情死天网岛》也很受欢迎，至今仍经常上演。这出社会剧取材于在大阪天满开纸铺的治兵卫与曾根崎新地的妓女小春于网岛的大长寺殉情的真人真事。他们二人为了追求纯真爱情，不得不用殉情来对金钱万恶的恶势力提出控诉。

近松的第一部具有划时代意义的历史剧是《景清》（原题《景清出家》，一六八六）。演唱者为竹本义大夫¹，获得观众空前的好评。主人公景清是平家的武士，平家被源氏消灭后，他伺机暗杀源赖朝。他的情妇阿古屋在其兄十藏的挑拨下，告发了此事，景清锒铛入狱。阿古屋事后懊悔不迭，先杀死与景清所生的二子，并自刎。十藏到狱中来责骂景清，景清被激怒，冲出牢门，打死十藏。景清本可以就势儿逃之夭夭，由于怕嫁祸于妻子小野姬君，遂又回到牢房。赖朝下令砍掉景清的头。结果被示众的却是景清所信仰的观音的头。赖朝非但释放了景清，还给予俸禄。景清尽管感激，然而一见到赖朝，还是按捺不住为平家报仇雪恨的杀机。景清十分苦恼，最后挖去双目，出家为僧，一心一意为平家的亡灵祈求冥福。

钱稻孙还选译了近松的另一部历史剧《俊宽》（原题《平家女护岛》，一七一九）。俊宽是平安时代末期的僧官，在鹿谷的山庄与平康赖和藤原成亲、成经父子等人密谋拥戴后白河法皇，歼灭太政大臣平清盛。由于源行纲告密，事败。一一七七年，一千人被流放到鬼界岛。翌年大赦，藤原成经与平康赖蒙宽宥，俊宽孤

1 竹本义大夫（一六五一至一七一四），日本江户时代中期的净琉璃大夫。大夫是净琉璃里担任说唱的艺人中地位较高者——上等艺人。

零零地留在岛上。俊宽的义女千岛和男仆王丸，欲给他报仇，遭到杀害。一一七九年，俊宽去世。然而，平清盛恶贯满盈，遭到报应。由于各种冤魂作祟，患了热病，一一八一年，受尽折磨而死。一一八五年，平氏灭亡。

钱稻孙先生的毕生志愿是完成《源氏物语》的翻译。当时，能胜任日本古典文学名著的译者，寥若晨星。近松门左卫门的净琉璃一直找不到合适的译者。起先请萧萧试译了一下，并请张梦麟先生看了，他连连摇头。于是，我该请钱先生译了一段，送给他过目。张先生读罢，说：“看来是非钱稻孙先生莫属了。”我只好请钱先生放下已译了五帖的《源氏物语》，改为翻译近松的作品和江户时代著名的小说家井原西鹤的选集。今天回想起来，当初请钱先生放下《源氏物语》，改译近松和井原的作品，绝对是做对了。丰子恺在文化大革命前夕把九十一万字的《源氏物语》译完，该书已于八十年代初分三卷出版。倘若滞留在钱稻孙手里，至多只能译出全书的一半。一九八七年十一月，钱稻孙译的《近松门左卫门·井原西鹤选集》问世。这两个日本作家的文字难度之大，不下于《源氏物语》。钱稻孙的译文填补了我国对江户时代文学翻译介绍的空白，而且这是无与伦比的。

钱稻孙的母亲单士厘（一八五六至一九四三）是浙江萧山人，出身于书香世家。她的外祖父家先人官至礼部尚书。父亲单思溥，也有文名。钱稻孙的堂弟钱仲联在自述中写道：“我在国专读书时，除了读‘四书五经’儒学经典外，还要研究《庄子》、《史记》、《汉书》、《说文》、《文选》、《文心雕龙》、《古文辞类纂》、《十八家诗钞》等桐城派教人诵读的几种，这在今天青年学子看来，似乎难以做到，其实，这在旧时是寻常之事。我的叔父钱玄同、从兄稻孙、穉孙在年龄比我小的时候就读通这

类书了。我叔祖父振常在给缪荃孙的信札中说：“长孙稻孙，九岁毕四书，授《毛诗》。次孙穉孙，六岁诵《小学韵语》之类，皆母（指我伯母单士厘）授也。稚子师黄（玄同的原名，与稻孙同年），毕《尔雅》、《易》、《书》、《诗》，刻诵《戴礼》小半。

“（见上海古籍出版社本《艺风堂友朋书札》下册七五九页）玄同、稻孙、穉孙早年就留学海外，并非三家村冬烘，但幼时读书已有那样根底。”

钟叔河先生主编的《走向世界丛书》（岳麓书社出版，一九八五年九月第一版第一次印刷）收有钱单士厘的《癸卯旅行记》和《归潜记》。《归潜记》中的《新释官·景寺之属》是钱稻孙执笔的。单士厘在书中写道：“此长子稻孙为予游览之便而撰。”

《归潜记》成书于一九一〇年，当时钱稻孙只有二十三岁，文笔已相当老练了。他的观察细腻，语言朴实、生动、精确，具有艺术魅力。

二〇一一年七月十五日

目次

序	文洁若	1
曾根崎鸳鸯殉情		
序篇		3
前篇		15
后篇		31
情死天网岛		
上卷		53
中卷		82
下卷		105
景清		
第一段		131
第二段		145
第三段		160
第四段		175
第五段		191
俊宽		
第一段		205

第二段	244
第三段	278
第四段	329
第五段	366

曾根崎鸳鸯殉情

序篇

——观音堂巡礼

〔谣曲〕 端的个，大慈大悲观世音。
为吾曹，从安乐世界降临；
在这娑婆现世界显金身。
瞻之仰之，弥高弥峻。¹

〔唱曲〕 这里难波津²，
太古时，曾蒙帝君，
上高楼，吟咏幽风韵；
嘉许吾民，丰足殷赉³。
因此上，古称御津，也叫三津。

〔沉弦〕 如今这三津地面，

1 从“端的个”到“弥高弥峻”是引用谣曲《田村》句。

2 难波是大阪古名。室町时代（一三九二至一五七三）改称大坂，一八七〇年改称大阪。

3 相传仁德天皇（三一三至三九九年）在位）迁都难波，有歌云：“登高楼而远眺，民间炊烟何其盛哉。”

十个三上再加个三¹，
三十三处伽蓝寺院，
俱是观世音的灵地灵山。

〔过曲〕 三十三山巡礼遍，
便一切罪障全删。

今朝，天气闷热夏云骄；
早便叫，歇下了篮舆轿。
下轿来，一朵燕子花²，
花颜美貌多姣。
似漆的明眸生光彩，
双六³骰子秋波俏；
三六一十八九恰芳年，

〔唱曲·过曲〕 正花苞儿初放，茶初泡⁴。

〔高声唱曲〕 花笠帽，不冠不戴又何妨？
早难道，还怕斜阳照？
照日神⁵，本也是个男神道；
这时光，先就回避了；

〔唱曲〕 再不忍，晒损她那嫩丰标。
闻道今朝，有客纳新交；
观音巡礼，遍城郊，刚走一遭。

1 套用《伊势物语》歌句。

2 原文“颜佳花”为燕子花别名。

3 古代博戏，自天然传入，局如棋盘，左右各六路，故名。游戏时须掷骰子二枚。

4 俗语谓新泡的茶香为“初花”，这里语用双关，暗指此剧的主角妓女“阿初”。

5 日本神话里，太阳神，即“天照大神”，本是女性；但古时也有传说认为是男性的。

功德圆满，抵多少西国灵场把香朝，

三十三座观音宝刹都朝到。

归途此际，黄昏初兆，

〔过曲〕 借茶亭，且憩尘劳。

〔巡礼歌〕 第一处灵场，

天满¹的大融寺。

这寺名儿，

可古老，有来历：

嵯峨天皇²的敕愿，

源融大臣³的布施。

〔唱曲〕 融大臣可通晓风流：

池开京邸，景物效盐釜之浦⁴，

舟载海潮，堀江⁵水路运京都。

到如今，江上往来无断歇，

听声声，弘通佛法慈航舳。

舳声里，大坂的朝香众，

天未明，早便在路途中。

1 大阪北区当时也叫作天满，那一带最繁盛，治兵卫的铺子就在那里。有祭祀菅原道真(八四五至九〇三)的天满神宫。菅原是平安时代前期的名丞相，中谗言，被谪九州，后世尊为文学艺术之神，即天满天神。

2 嵯峨是日本第五十二代天皇(七八六至八四二年在位)。

3 源融大臣(八二二至八九五)是嵯峨第十二子，赐姓“源”，修建该寺大经书堂，因而冠以他的名字。

4 陆奥国有煎盐名胜，源融在私邸内模仿建造，自命风雅。日本古时的行政区划分为国郡里三级，共计六十六国。

5 大阪开凿运河多处，通称堀江。